MAISON BASQUE DE BORDEAUX
Et la fête prend tout son sens !
www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2026ko azaroa, 388 zbkia, 73. urtea - Novembre 2026, n° 388, 73e année

Une rentrée en ~~fanfare~~ txaranga !

Après une longue pause estivale, ça a été un véritable plaisir de retrouver la chaleur du public sur la place des Basques. Nous avons célébré l'arrivée de l'automne avec deux concerts aux ambiances tout à la fois distinctes et représentatives de la Maison Basque. L'inauguration de la saison a été l'occasion pour nous de fêter nos retrouvailles avec le duo Otxo. Trois ans après leur dernier passage, Maider et Lolita ont de nouveau fait vibrer la place de leur voix, ont partagé leur virtuosité, leur humour et répandu leur bonne humeur auprès du public. Le samedi suivant, nous avons reçu Utxaranga, txaranga composée de nombreux membres de Lapatina, les mêmes qui ont fait chavirer la place du Palais en juin dernier lors de Nos Terrasses en fête. À cette occasion, la place des Basques a fait « salle comble ». Et dire qu'ils l'ont enflammée relève presque de l'euphémisme tellement l'ambiance nous a rappelé celle des fêtes de la musique !

Si vous étiez présents, vous l'aurez remarqué, ces deux événements ont également été pour nous l'occasion de tester une nouvelle formule d'organisation des concerts. En effet, contrairement aux années passées où Topa était fermé lors des « soirées Maison Basque », nous avons voulu organiser des soirées concerts qui conjuguent la convivialité associative de la Maison Basque et l'expertise professionnelle de Topa. Nous avons jugé que ces soirées pouvaient accueillir à la fois la clientèle du restaurant et le public de la Maison basque. Nous espérons que cette expérience vous a plu.

Kantuz aura réchauffé nos cœurs le 12 novembre à Topa, avant le 12 décembre, dernière soirée en musique de 2026. D'ici début 2027, nous aurons le plaisir de vous proposer quatre rendez-vous : une exposition photo de Imanol Ugartemendia (cf p. 16), une conférence sur les liens entre le Pays basque et le Québec (cf p. 15), la Journée internationale de l'euskara et bien entendu, la célébration d'Olentzero.



Une ambiance chaleureuse lors de la soirée du 3 octobre / Giro goxoa urriaren 3ko gaualdian

Ikasturte hasiera txarangaren doinupean!

Udako etenaldi luze baten ondoren, egiazko plazera izan da Euskaldunen plazan publikoaren harrera beroa berriz sentitzea. Udazkenaren etorrera bi kontzerturekin ospatu genuen: giro desberdinak izan zituzten, baina biek ere Euskal Etxearen izaera islatu zuten. Denboraldiaren irekierak Otxo bikotearekin berriz elkartzea ospatzeko aukera eman zigun. Azken aldiz etorri zirenetik hiru urte igaro ondoren, Maiderrek eta Lolitak plaza berriz dardararazi zuten beren ahotsekin. Hurrengo larunbatean, Utxaranga hartu genuen, ekainean entzun genuen Lapatinako kide ugarik osatutako txaranga. Euskaldunen plaza bete zuten eta plaza sutan jarri zutela erran daiteke.

Han izan bazineten, ohartuko zineten bi ekitaldi horiek kontzertuak antolatzeko formula berri bat probatzeko aukera ere eman digutela. Izan ere, aurreko urteetan Topa itxita egoten zen "Euskal Etxeko gaualdietan"; oraingoan, aldiz, Euskal Etxearen elkarte-giro atsegina eta Toparen gaitasun profesionala uztartuko dituzten kontzertu-gaualdiak antolatu nahi izan ditugu. Gaualdi horietan jatetxeko bezeroak eta Euskal Etxeko publikoa batera har daitezkeela iruditu zaigu. Esperientzia hau gustatu izana espero dugu.

Kantuz izan dugu oraindik bihotzak berotzeko, azaroaren 12an, Topan, 2026ko gure azken musika-gaualdietan. Urtea amaitu baino lehen, beste lau hitzordu eskaintzeko plazera ere izango dugu: Imanol Ugartemendiaren argazki-erakusketa (ikus 16. orr.), Kebek eta Euskal Herriaren arteko harremeneri buruzko hitzaldi bat (ikus 15. orr.), Euskararen Nazioarteko Eguna eta, jakina, Olentzeroren ospakizuna.

Euskararen Eguneko ospakizun berezi bat egingo da Euskal Etxean. Scott Zuñiga Estatu Batuetakoa da, eduki-sortzailea eta euskarazale amorratua, Donostian bizi dena. Duela zenbait urtetik, bere eguneroko ibilbidea sare sozialetan partekatzen du, Kaixo Scott! proiektuaren bidez. Bere bideoen, musikaren eta hitzaldien bitartez, helduaroan euskara ikastea posible dela erakusten digu, eta beste pertsona batzuk euskal hizkuntza eta kultura jakin-minez, gogoz eta apaltasunez ezagutzera bultzatu nahi ditu.

Azkenik, urte amaierako festak hurbiltzean, nor etorriko da Bordalera bisitan, azken lau urteotan bezala? Olentzero, bistan da!!! Berekin ekarriko ditu Kantuzeko musikariak eta Komediako antzezleak, Palais plazaren bihotzean musika eta antzerkia uztartuko dituen kalejira egiteko! Gaualdiak amaiera ederra izango du Topan, musikaz lagundurik!

Une célébration particulière de la journée de l'euskara se tiendra sous le toit de la Maison Basque. Scott Zuñiga est originaire des États-Unis, il est aussi créateur de contenu et passionné d'euskara installé à Donostia (Saint-Sébastien). Depuis plusieurs années, il partage son parcours quotidien sur les réseaux sociaux à travers son projet Kaixo Scott!. À travers ses vidéos, sa musique et ses conférences, il nous montre qu'il est possible d'apprendre l'euskara à l'âge adulte et veut inciter d'autres personnes à découvrir la langue et la culture basques avec curiosité, enthousiasme et humilité.



Olentzero le 12 décembre / Olentzero abenduaren 12an

Enfin à l'approche des fêtes de fin d'année, qui viendra faire un détour par Bordeaux comme c'est le cas depuis quatre ans ? Olentzero, bien entendu !!! Il emportera dans son sillage les musiciens de Kantuz et les acteur·rice·s de Komedia pour une déambulation musicale et théâtrale au cœur de la place du Palais ! La soirée se conclura en beauté en musique à Topa !

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Patrick Urruty



Le duo Otxo pour l'ouverture de la saison culturelle / Otxo bikotea sasoi kulturalaren irekitzeko



William Biard le 21 novembre / William Biard azaroaren 21ean



Scott Zuñiga le 5 décembre / Scott Zuñiga abenduaren 5ean

l'imprimerie artisanale
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale,14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/ Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux :
+33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Des nouvelles de Michèle, notre cheville ouvrière

Beaucoup d'entre vous connaissent Michèle Elichirigoity : vous l'avez côtoyée, avez participé à nos événements sous sa direction bienveillante, suivi des cours de basque ou chanté avec elle. Nous apprécions tous son énergie contagieuse, sa détermination et son engagement associatif, fondé sur le partage et la générosité. Michèle se dépense sans compter pour les autres, notamment pour la Maison Basque.

Le 3 septembre, Michèle a été gravement accidentée en rentrant chez elle à vélo : une automobiliste trop pressée l'a violemment percutée. Dans un choc aussi violent, le casque n'a offert qu'une protection limitée. Après cinq jours de coma, elle a entamé une convalescence qui s'annonce longue, en raison de graves atteintes traumatiques, de diverses contusions et d'une fracture du poignet. Nous ne doutons pas que le temps et son incroyable volonté viendront à bout de toutes les difficultés.



Michèle entourée des choristes de Bestalariak / Michèle Bestalariak koruaren abeslariek inguraturik

Après deux mois d'hospitalisation, Michèle a enfin pu regagner son domicile. Ce retour semble déjà avoir des effets notables sur son moral et sa vitalité. Elle peut enfin commencer une rééducation indispensable. Nous sommes tous avec elle, nous lui transmettons nos pensées affectueuses et positives en attendant son retour parmi nous.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Michèle gure eragile nagusiaren berri

Zuetako askok ezagutzen duzue Michèle Elichirigoity: harekin harremana izan duzue, gure ekitaldietan parte hartu duzue bere gidaritzapean, euskara ikasi edo kantatu duzue berarekin. Guztiok estimatzen ditugu haren energia kutsakorra eta eskuzabaltasuna. Michèlek ahalegin guztiak egiten ditu besteen alde, bereziki Euskal Etxearen alde.

Irailaren 3an, Michèlek istripu larria izan zuen bizikletaz etxera itzultzen ari zela: presaka zebilen auto-gidari batek gogor jo zuen. Bost egun koman egon ondoren, luzea izango dela dirudien susperraldiari ekin dio. Ez dugu zalantzarik denbora eta haren borondate ikaragarriarekin zailtasun guztiak gainditukо dituela.

Bi hilabete ospitalean eman ondoren, Michèle azkenean etxera itzuli ahal izan zen. Itzulera honek dagoeneko eragin nabarmena duela dirudi bere animoan eta bizitasunean. Azkenean, behar duen errehabilitazioari ekin diezaioke. Denok haren ondoan gaude, eta gure pentsamendu goxo eta baikorrenak helarazten dizkiogu, berriz gure artean egon arte.

ONETIK
La fromagerie du Pays Basque

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza – l'Entraide)

Naissances

Ane et Simon ont eu le plaisir de nous annoncer la naissance de leur fille Ainhoa, le 14 septembre dernier. Ainhoa est très paisible et remplit de bonheur ses parents. Nous lui souhaitons à notre tour une vie heureuse. Ane Diaz de la Tuesta a fait partie du Conseil d'administration de la Maison Basque pendant une année et a eu l'heureuse initiative de choisir pour notre restaurant le nom de Topa, désormais adopté officiellement.

Valérie Méléard, responsable de la section Komedia, nous a annoncé la naissance de sa petite-fille Anouk, le 27 août dernier. Grâce à ce cadeau offert par sa fille Lisa, Valérie est grand-mère pour la première fois. Nous transmettons à toute la famille nos vœux de bonheur !



Ainhoa et ses parents / Ainhoa eta bere gurasoak

Berriak

Sortzeak.

Ane eta Simonek atsegin handiz jakinarazi digute haien alaba Ainhoa joan den irailaren 14an sortu zela. Ainhoa oso lasaia da, eta gurasoak pozez betetzen ditu. Guk ere bizitza zoriontsua opa diogu. Ane Diaz de la Tuesta Euskal Etxeko administrazio-kontseiluko kide izan zen urtebetez, eta gure jatetxeari Topa izena eman zion; izen hori ofizialki onartua dagoeneko.

Valérie Méléard Komedia saileko arduradunak bere bilobaren sortzea, joan den abuztuaren 27an, iragarri digu. Lisa alabaren opari eder horri esker, Valérie amatxi bihurtu da lehen aldiz. Zoriona opa diogu familia osoari!

Itzulpena:
Patrick Urruty



Anouk et son amatxi / Anouk eta bere amatxi

Les Maisons Basques de France aux Fêtes de Bayonne



Frantziako Euskal Etxeak Baionako Festetan

2026ko uztailaren 18an, Frantziako Euskal Etxeen bazkaria egin zen; ekitaldi hau Baionako Besten barruan ospatzen da, larunbatero, azken sei urteotan.
Frantzia osoko Euskal Etxeetako ordezkarien (besteak beste Bordale, Lyon, Marseilla, Montpellier, Paris, Paue eta Tolosakoak) batasun-unea da.
Elkarte horietan izandako esperientzien inguruko iritziak trukatzeko eta, urtez urte, Euskal Etxeen arteko loturak sendotzeko aukera ematen du.
Halaber, Eusko Jaurlaritzako ordezkariekin zein Euskal Kultur Erakundeko zuzendariarekin harreman onak sendotzeko eta bateratzeko balio du ekitaldiak.
Eskerrik asko Edmond Lataillade kide leialari bere argazki-erreportajeagatik. Ospakizunei hasiera egokia eman genien: aperitiboa hartu genuen Txanbelaxoan taldearen musikaz lagunduta, eta mus txapelketa batekin eman genien amaiera; aurten, antolakuntza-lana Bordaleko Euskal Etxeari egokitu zitzaion.
Bazkari hau dagoeneko ohitura finkoa bihurtu da; hainbesteraino, non Baionako Bestetako protokolo-arduradunak urtero Tour de Sault Euskal Etxeentzat gordetzea ezarri baitu.
Datorren urtean, Toulouseko eta Lyongo Euskal Etxeei pasako diogu lekukoa, bazkaria antola dezaten.

Le 18 juillet 2026, sur l'esplanade de la Tour-de-Sault à Bayonne, a eu lieu le repas des Maisons Basques de France, comme tous les samedis des Fêtes de Bayonne depuis six ans.

Bien plus qu'un déjeuner festif, ce repas est un moment d'union entre les représentants de toutes les Maisons Basques de France : Bordeaux, Lyon, Marseille, Montpellier, Paris, Pau, Toulouse. C'est l'opportunité d'échanger sur nos expériences associatives, et de renforcer les liens entre Maisons Basques d'année en année.

C'est également l'occasion de consolider les bonnes relations avec les représentants du Gouvernement basque, cette année Ziortza Olano Astigarraga (directrice de la communauté basque à l'étranger) accompagnée d'Arola, une collaboratrice, ayant étudié à l'Institut de sciences politiques de Bordeaux, et avec Joseba Etxarri, le directeur de l'Organisme culturel basque, fidèle à cette réunion conviviale.

Merci à Edmond Lataillade, fidèle adhérent, pour son reportage photographique.

Nous avons ouvert les festivités comme il se doit par un apéritif en musique, animé par le groupe Txanbelaxoan, et les avons clôturées par un tournoi de mus.

Cette année, l'ambiance a été particulièrement chaleureuse, dans tous les sens du terme ; la joie de se retrouver était palpable.

Tout le monde s'est quitté avec le sourire, en remerciant nos représentants présents de la parfaite organisation de ce déjeuner, qui cette année incombait à la Maison Basque de Bordeaux.

Ce déjeuner est à présent une institution, au point que le responsable des protocoles des Fêtes de Bayonne réserve aux Maisons Basques ce lieu superbe de la Tour de Sault, siège de la Confrérie du Jambon de Bayonne, chaque année désormais.

L'an prochain, nous passons le relais à la Maison Basque de Toulouse, dernière-née – avec celle de Lyon – pour l'organisation de ce repas.

Gageons que nous ne sommes pas près de lire l'épilogue de l'histoire de ce repas, qui génère de plus en plus d'enthousiasme !



Valérie Méléard
Itzulpena: Leire Atxikallende
Crédit photo : Edmond Lataillade

Topa se réinvente sans perdre son accent basque



L'équipe de Topa / Topako ekipoa: Robin, Mano, François, Thibaut, Juliette, Valentin et /eta Louis

Depuis le début de l'aventure, l'offre de restauration de Topa est en mouvement perpétuel.
En 2022, ce sont des tapas et des suggestions de saison qui sont mises en avant pour l'ouverture officielle de Topa Comptoir basque. En 2024 et 2025, de multiples changements se sont succédé, avec l'élargissement des horaires d'ouverture, la diversification des boissons, la mise en place de la réservation en ligne…
Et maintenant ? Voici une présentation de l'évolution sous toutes ses facettes :

Côté jours d'ouverture :
Depuis septembre 2026, Topa est ouvert du mardi au samedi afin de permettre à tous de profiter de la terrasse et de l'ambiance basque une soirée de plus dans la semaine.

Côté cuisine :
Les tapas et les suggestions du chef fortement appréciées des clients vont rester sur la carte, assorties d'une véritable offre de restaurant avec formule entrée, plat et dessert ou seulement entrée/plat ou plat/dessert qui a vu le jour le 4 novembre. Pour l'entrée comme pour le plat, un choix parmi trois composantes suivant son goût : à base de viande, de produits de la mer ou végétarien, et bien sûr, un assortiment des meilleurs desserts basques. Stéphane, Louis et Thibaut sont prêts à nous régaler !

Côté service :
Une équipe complètement renouvelée avec François au bar, ainsi que Robin, responsable de salle, et Mano et Juliette au service, en salle comme en terrasse. Ils seront à même d'accueillir, de conseiller et de servir les convives sur cette nouvelle proposition de restauration du mardi au vendredi. Les samedis, les commandes seront limitées aux tapas et aux pintxos.

Côté manifestations festives de la Maison Basque :
En octobre, deux manifestations festives (ouverture de la saison culturelle et première soirée festive de l'année) ont été organisées sur la place des Basques sous l'entière responsabilité de Topa. Le comptoir basque propose ses tapas et la Maison Basque ajoute une offre de restauration complémentaire.

Côté organisation :
Depuis 2023, Valentin est aux manettes et pilote efficacement cette évolution.

Nommée présidente de Topa depuis mai 2026, c'est-à-dire représentante physique de la Maison Basque qui en est la présidente morale, je suis fière d'accompagner cette nouvelle organisation.

Cathy Franco, présidente de Topa / Topako presidentea

Itzulpena: Patrick Urruty

Topa eraldatzen ari beti bere euskal azentua galdu gabe

Abentura hasi zenetik, Topa eraldatzen da beti. 2022an, jatetxeak bere ateak ireki zituztenean, tapak eta sasoiko gomendioak eszenatokian zeuden. 2024 eta 2025 urtean, hainbat aldaketa gertatu ziren (irekitze luzeagoa, edari mota gehiago, onlineko erreserba sistema...).
Eta orain? Hauxe da gaurko egoera:
Irekitze-egunak:
2026ko irailetik, Topa asteartetik larunbat arte irekia da.
Sukaldaritza:
Tapak eta sukaldariaren gomendiak kartan mantenduko dira, biziki preziatuak baitira. Gainera, azaroaren 4tik aurera, sarrera, platerra eta postrea dituen formula proposatzen du Topak. Stéphane, Louis eta Thibaut-k janari onena prestatzen diete bezeroeri!
Zerbitzua:
Ekipo berria dugu, François barran, Robin jantokiko arduraduna, Mano eta Juliette gelan edo terrazan zerbitzua egiteko. Guztiek bezeroeri harrera egokiena ematen diete karta berriarekin. Larunbatean, eskaintza tapa eta pintxoetan mugatzen da.
Festa giroa:
Urrian, Topak bi gertakari antolatu zituen Euskaldunen plazan. Horien karietara, Topak tapak proposatu zituen kartan eta Euskal Etxea present zegoen proposamen osagarri batekin.
Antolakuntza:
2023 urtetik Valentin arduraduna da eta eraldaketa guztiak gidatzen ditu.
2026ko maiatzean, Topako presidente izendatua izan nintzen. Horrek erran nahi du Euskal Etxeko ordezkari fisikoa naizela, presidente morala. Topako eraldaketa guztiak harro laguntzen ditut.

LAMINAK
BUS SERVICE

Une rentrée réussie pour

Sartze arrakatatsua sail ezberdinentzat

Bordaleko Euskal Etxea Rugby

Denboraldi hasierak BEERen dinamika ona konfirmatu du. Dozena bat kide berrirekin, lizentziadunen kopuruak berrogeita hamar gainditu du dagoeneko; horietatik bederatzi emakumeak dira. Villenave-d'Ornonen ostegunetan egiten diren entrenamenduek maila orokor ona erakusten dute. Teknika lantzeko saioek eta zelai erdian jokatzen diren txapelketa txikiek kide berriak taldean integratzen eta talde osoak aurrera egiten laguntzen dute.

Girondeko bosteko errugbi txapelketa, Burdi Five, berriz abiatu da, eta taldeak hainbat kategoriatan ari dira parte hartzen: emakumezkoetan, mistoan, 35 urtetik beherakoetan eta 35 urtetik gorakoetan. Lehen jardunaldiek taldearen kirol dinamika ona berresten dute. Denboraldi honetan, BEER gehiago inplikatuko da txapelketaren antolaketan ere, negu honetan hainbat jardunaldi hartuko baititu Trigan estadioan.

Denboraldi hasierako asteburua Houat uhartean

Irailaren 11tik 13ra, hamabost **Beer(wo)men** ***Houat uhartera joan ziren, bosteko errugbia eta elkarrekin une atseginak partekatzeko. BEER klubak bi talde aurkeztu zituen, bata kategoria mistoan eta bestea 35 urtetik gorakoenetan, denboraldiari ingurune eder batean hasiera emateko. Egonaldiak klubaren nortasunaren muina berriz bizitzeko aukera eman zuen: elkarrekin jokatzea, kategoriak nahastea eta taldean benetako une bat partekatzea. 2026-2027 denboraldiari hasiera emateko modu ederra!***

Bordaleko Euskal Etxea Football

Abuztuaren erdialdean denboraldi berria hasi genuenetik, prestaketa arazorik gabe pasatu da: entrenamendu onak, ongi kontrolatutako lagunarteko partidak eta taldera azkar egokitu diren sei jokalari berri. Iaz mailari nekez eutsi ondoren, gure taldeak sendo hasi du denboraldia D1 Foot Entreprise ligan. Hala ere, adi jarraitu beharko dugu: hurrengo partidak erabakigarriak izango dira.

Jokalariek irrikaz espero duten beste hitzordu bat ere badugu: taldearen lehen festa handia, Topan, azaroaren erdialdean! Baliteke gure jokalariak hirugarren zatian are hobeak izatea! Aupa Bordaleko Euskal Etxeko Futbola!



Week-end sportif pour le BEER sur l'île de Houat du 11 au 13 septembre / Kirol asteburua BEER sailarentzat Houat irlan irailaren 11tik 13ra

Bordaleko Euskal Etxea Rugby
Sylvain Soteras

La rentrée confirme la belle dynamique du BEER. Avec une douzaine de nouvelles recrues, l'effectif dépasse désormais la cinquantaine de licenciés, dont neuf féminines, et les entraînements du jeudi à Villenave-d'Ornon affichent un bon niveau général. Les ateliers techniques et les mini-tournois sur demi-terrain permettent à la fois d'intégrer les nouveaux et de faire progresser le collectif.

Le championnat girondin de rugby à V, le Burdi Five, a lui aussi repris, avec des équipes engagées dans les différentes catégories : féminines, mixte, – de 35 ans et + de 35 ans. Les premières manches confirment la bonne dynamique sportive du groupe. Cette saison, le BEER sera également davantage impliqué dans l'organisation du championnat, avec plusieurs étapes accueillies cet hiver au stade Trigan.

Un week-end de rentrée à l'île de Houat

Du 11 au 13 septembre, quinze *BEER(wo)men* ont pris la direction de l'île de Houat pour un week-end placé sous le signe du rugby à V et de la convivialité. Le BEER avait engagé deux équipes, une en mixte et une en + de 35 ans, pour lancer la saison dans un cadre assez exceptionnel. Entre traversée, tournoi et thème hippie/Flower Power, ce déplacement a surtout permis de retrouver ce qui fait l'ADN du club : jouer ensemble, mélanger les catégories et partager un vrai moment collectif. Une belle façon de lancer la saison 2026-2027 !



Bordaleko Euskal Etxea Football
Nicolas Belis

Depuis la reprise mi-août, la préparation s'est déroulée sans accroc : des entraînements réussis, des matchs amicaux maîtrisés et six nouveaux joueurs rapidement intégrés. Après un maintien difficile l'an dernier, notre équipe réalise un début de saison solide en D1 Foot Entreprise. Il faudra toutefois rester mobilisé : les prochaines rencontres seront décisives !

les différentes sections

Autre rendez-vous très attendu par le vestiaire : la première grande soirée festive de l'équipe chez Topa, mi-novembre ! Nos joueurs pourraient bien être encore meilleurs à la troisième mi-temps ! *Aupa Bordaleko Euskal Etxeko Futbola!*



Bordaleko Euskal Etxea Football toujours au top ! / Bordaleko Euskal Etxea Futbola topean beti!

Gau Eskola
Patrick Urruty

Depuis la mi-septembre, Gau Eskola accueille un peu plus de 100 élèves pour les cours de basque. Comme chaque année, le programme prévoit 60 heures de cours jusqu'en juin, réparties en 30 séances de deux heures. Dix groupes couvrent tous les niveaux, du lundi au vendredi, principalement l'après-midi et en soirée. Deux groupes supplémentaires suivent les cours à distance, pour les élèves qui ne peuvent pas se rendre à Bordeaux.

Leire Atxikallende, notre nouvelle enseignante originaire de Biscaye, mettra cette année scolaire à profit pour perfectionner son français et transmettre sa passion du basque. Elle assurera la quasi-totalité des cours, avec l'appui d'Eunate, bien connue des anciens élèves, qui continuera d'accompagner l'un des groupes à distance. Par ailleurs, Scott Cunnings et Victoria Andrews feront vivre le groupe Mintzapraktika, avec les élèves qui souhaitent profiter de temps d'échanges à l'oral. Enfin, la section Haurrak Euskaraz, animée par Anne Haramendy, poursuit son atelier mensuel d'initiation au basque pour les enfants, avec des jeux et des activités variés.

Rencontre des professeurs de basque

Cette année, notre Euskal Etxe de Bordeaux a accueilli la traditionnelle rencontre des professeurs des Maisons Basques d'Europe, le week-end des 23 et 24 octobre.

Jose Francisco Zinkunegi (« Kinku ») a dirigé ces journées avec sa passion et son expertise habituelles. Les participants lui ont réservé une petite surprise à l'occasion de son départ à la retraite, prévu d'ici la fin de l'année scolaire. La poursuite de ces rencontres avec son successeur reste incertaine, mais l'Euskal Etxe de Valladolid s'est déjà proposée pour les accueillir.

Un grand merci à Claudine et Djibril qui, avec leur gentillesse habituelle, ont préparé et mis en place le déjeuner du samedi midi, puis nettoyé et rangé la salle après le repas.



Cours de basque avec Leire / Euskara klasea Leire irakaslearekin

Gau Eskola

Irailaren erdialdetik, 100 ikasle baino gehiago ari dira euskara ikasten. Urtero bezala, ekainera arte 60 ordu aurreikusi dira, bi orduko 30 saiotan banatuta. Hamar taldetan maila guztietako klaseak eskaintzen dira, astelehenetik ostiralera, batez ere arratsaldez eta gauez. Beste bi taldek distantzian segitzen dituzte kurtsoak, Bordalera joaten ahal ez diren ikasleentzat. Leire Atxikallende irakasle berria Bizkaikoa da, eta ikasturte hau baliatuko du frantsesa hobetzeko eta euskararekiko grina transmititzeko. Ia eskola guztiak emango ditu, ikasle ohiek ongi ezagutzen duten Eunateren laguntzarekin; Eunatek urrutiko taldeetako bat gidatzen jarraituko du. Bestetik Scott Cunnings eta Victoria Andrews-ek Mintzapraktika taldea biziaraziko dute. Anne Haramendyk gidatutako Haurrak Euskaraz sailak ere haurrentzako hileroko euskara tailerrarekin jarraitzen du, askotariko jolas eta jardueren bidez.

Euskara irakasleen topaketa Bordalen

Aurten, Bordaleko Euskal Etxeak Europako Euskal Etxeetako irakasleen ohiko topaketa hartu du, urriaren 23ko eta 24ko asteburuan.

Jose Francisco Zinkunegik ("Kinku") gidatu zituen jardunaldiak, ohi duen grinaz eta aditutasunez. Parte-hartzaileek sorpresa txiki bat prestatu zioten, ikasturtea amaitu baino lehen erretiroa hartuko duela eta. Oraindik ez dago argi topaketa hauek haren ondorengoarekin jarraituko duten, baina Valladolideko Euskal Etxeak dagoeneko bere burua eskaini du haiek hartzeko.

Eskerrik asko bihotzez Claudine eta Djibril laguntzaileeri: ohiko adeitasunez, larunbateko bazkaria prestatu eta plantan ezarri zuten, eta, bazkaldu ondoren, gela garbitu eta txukundu zuten.

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

En avant Transmisioak !

Transmisioak aurrera!

Duela egun batzuk Larzabalen, Irakur Kasko literatura lehiaketaren itxiera ospatu zuten. Erronka udan zehar 300 euskarazko liburu irakurtzea zen. Arazorik gabe gainditu zuten, 408 liburu irakurri baitzituzten parte-hartzaile guztien artean. Ez da harritzekoa, literatura klub bat baino gehiago agertu zirelako Iparraldean azken urteotan.

Bordaleko Euskal Etxean ere sail berria sortu dugu Euskal Herriko obrak irakurri eta komentatzeko. Berari buruzko informazio guztiak gure webgunean aurkitzen ahal dira. Aho batez, lehen parte-hartzaileok aktibitate hori Transmisioak deitzea erabaki dugu. 2026-2027 denboraldirako finkatu ditugun gaiak anitzak dira: aktualitatea, soziologia, historia. Marie Eppherre-Provensalek genealogiari buruzko gaiak garatzen segituko du programazio berrian ere bai.

Ikasturteko lehen saioa jadanik iragan da: parte-hartzaile batek lehen Eusko Jaurlaritzaren 90 urtemugu ospatzeko hautatu zuen gaia aurkeztu zuen. Azaldu zuen nola 30.000 haur baino gehiago erreskatatu zituzten Euskaditik, gerra zibilaren hasieran.

Transmisioak taldean sartu nahi baduzu, hurrengo hitzordua 2027an izanen da!



Le groupe Transmisioak en plein travail / Transmisioak taldea lanean ari

Il y a quelques jours s'est déroulée, à Larceveau, la soirée de clôture du défi littéraire Irakur Kasko, initié en Iparralde pour encourager la création littéraire basque. Ce challenge consistait à lire au moins 300 livres en basque cet été. Il a été relevé avec succès puisque ce sont 403 ouvrages qui ont été lus : rien de surprenant, car de nombreux clubs de lecture se sont développés au Pays basque : HAIK à Hasparren, Irakurzaleak à Bayonne ou encore BTZ Irakur Kluba à Biarritz. Par ailleurs, l'Institut Etxepare de Donostia a lancé un appel à projets, « Ça colle au basque », pour traduire en français des œuvres de la littérature basque.

Dans ce contexte, il était donc opportun pour Bordaleko Euskal Etxea de créer une nouvelle section pour explorer et commenter des œuvres relatives au Pays basque. La présentation et l'organisation des rencontres correspondantes ont été précisées sur le site de notre Maison Basque, dans l'item « Activités culturelles ».

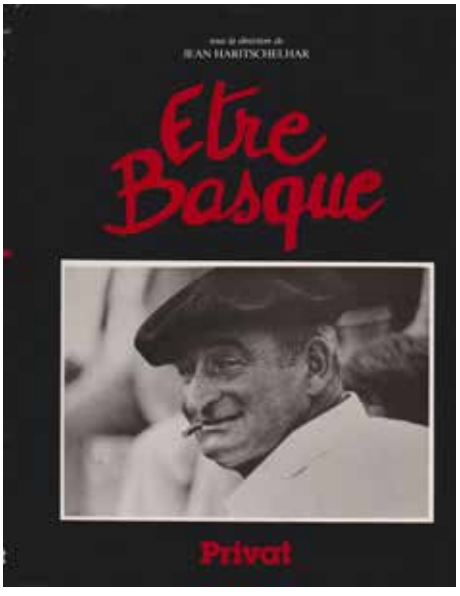
Un groupe-projet, formé pour mettre au point l'activité, a unanimement choisi l'appellation Transmisioak (Transmissions) pour caractériser les échanges à venir.

Une liste de thèmes a été établie pour la saison 2026-2027. Ces derniers recouvrent des domaines variés : actualité, sociologie, histoire... La généalogie, démystifiée brillamment depuis quatre ans par notre spécialiste Marie Eppherre-Provensal, sera aussi abordée lors des ateliers programmés.

Le lancement a eu lieu fin septembre, avec la présentation d'un exposé préparé par un participant, suivie par une discussion sur la « basquitude ». Pour commémorer les 90 ans de la création du premier Gouvernement basque, le 7 octobre 1936, le sujet traité lors de la séance du mois dernier a concerné le sauvetage de plus de 30 000 enfants d'Euskadi au début de la guerre civile en Hegoalde.

Si vous souhaitez rejoindre Transmisioak, rendez-vous en 2027 !

Miren Aiphasorho
Itzulpena: Patrick Urruty



© Éditions Privat

Allianz
Xavier BIDEGARAY
De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
101 rue Porte Dijeaux 33000 Bordeaux

Des pandas à Espelette… quelle histoire !



L'exposition permanente au château d'Espelette sur le père Armand David / Aita Arnaud Davidi buruzko erakusketa iraunkorra Ezpeletako jauregian

Le Pays basque est réputé pour ses lieux hautement symboliques, représentatifs d'une culture multiforme. Si le piment n'avait pas fait la renommée d'Espelette, le village aurait pu prendre pour emblème une grosse boule de poils aussi apaisante qu'attachante. Car le « découvreur » du panda géant est un prêtre ezpeletar né en 1826. Cette année, on fête les 200 ans de sa naissance, et une délégation chinoise est là pour l'occasion.

Armand David est un missionnaire lazariste et un scientifique. En 1862, le Muséum d'histoire naturelle l'envoie à Pékin pour inventorier les espèces animales et végétales de Chine. Il mène jusqu'en 1874 trois expéditions dans différentes provinces où il recense et collecte de nombreux spécimens de plantes, insectes, arachnides et crustacés, ainsi que des milliers d'oiseaux et des centaines de mammifères. C'est au cours de sa mission dans la région du Sichuan, en 1869, qu'il observe deux ours noir et blanc, une femelle adulte et un jeune. Ces derniers sont désormais exposés dans la salle des espèces menacées et disparues au sein de la Grande Galerie de l'Évolution du Jardin des Plantes à Paris.

Armand David a été le premier à décrire le panda scientifiquement, et il est connu pour ça. Mais c'est avant tout un religieux et un botaniste émérite, que l'association Les amis d'Armand David a voulu honorer pendant trois jours, du 7 au 9 octobre. Le film *Des Pyrénées à Dawagenza* (les montagnes où vit le panda) a été projeté au cinéma de Cambo. Une exposition permanente retraçant la vie d'Armand David a été inaugurée au deuxième étage du château d'Espelette. Puis un arbre de l'amitié a été planté dans l'ancien arboretum. Enfin, un spectacle de musique et danses basques a clos les festivités.

En Chine, on n'a pas oublié le père David. Dans la province du Sichuan, un village porte son nom, des statues le représentent et une messe est célébrée chaque dimanche dans l'église de Dengchigou, voisine du séminaire où il séjourna. Les montagnes du Sichuan n'ont rien à envier à nos belles Pyrénées. Les deux semblent plus proches aujourd'hui. Alors, pourquoi pas des pandas à Espelette ? Une chose est sûre : cette histoire ne manque pas de piment.

Jean-Marc Délas
Itzulpena: Patrick Urruty

Pandak Ezpeletan: zer istorio!

Euskal Herria ezagutzen dugu bere leku sinbolikoengatik. Piper gorririk ez balego Ezpeletan, animale handi eta iletsu batek bere tokia hartuko luke, dudarik gabe. Izan ere, panda erraldioia ezagutu zuena 1826 urtean sortutako apez ezpeletarra zen. Aurten, gertakari horren 200 urtemuga ospatzen dugu eta horren karietara Txinako ordezkaritza bat guregana etorri da.

Armand David misioilari lazarista eta zientzilaria zen. 1862 urtean, Muséum d'histoire naturelle famatuak Pekinera igorri zuen Txinako animale eta landare espezieak zerrendatzeko. 1869an, Sichuan probintzian lan egiten zuen bitartean, bi hartz, zuri eta beltz, eme heldu bat eta ar gazte bat, behatzeko aukera izan zuen. Azken bi horiek orain ikus daitezke Pariseko Jardin des Plantes museoan.

Armand David panda zientifikoki deskribatu zuen lehen pertsona izan bazen ere, erlijio-gizona eta botanista handia izan zen. Joan den urriaren 7tik 9ra Les amis d'Armand David elkarteak omendu nahi izan zuten. Horretarako,* Piriniotetatik Dawagenza mendietara *filma proiektatu zuten Kanboko zineman. Halaber, Armand Daviden bizitza kontatzeko erakusketa iraunkorra inauguratu zuten Ezpeletako gazteluko bigarren estaian. Laguntasunaren zuhaitza ere landatu zuten eta festa amaitzeko euskal musika et dantza ikuskizuna eskaini zuten.

Txinan David apeza ez dute ahaztu. Sichuan probintzian, bere estatua ikusten ahal de bere izena duen herri batean. Gainera, igandero meza bat ematen dute Dengchigou elizan (ondoan bere aita Daviden mintegia dago). Sichuango mendiak Pirinioak bezain ederrak dira eta biak hurbilagoak iruditzen zaizkigu gaur. Orduan, auskalo, pandak ikusiko ditugu Ezpeletan? Zer esanik ez, istorio horri piperra ez zaio falta!



Les deux pandas d'Armand David exposés dans la Grande Galerie de l'Évolution / Armand Daviden bi pandak Eboluzioaren Galeria Handian.

Manuel de Ynchausti :

Manuel de Ynchausti: arima ederra...

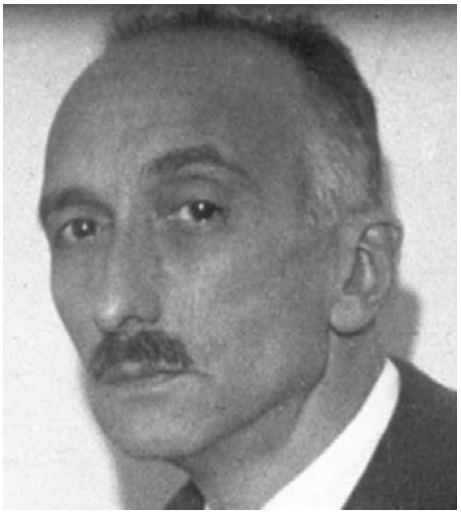
Gutxik dakite Filipinak helmuga izan zirela abentura eta konkista bila zebiltzan euskaldun ausartentzat. Horrela, XVI. mendean, Espainiako Felipe II.a erregeak —haren izenetik dator, hain zuzen ere, Asiako artxipelago horren izendapena— Miguel de Legazpi kapitain gipuzkoarra aukeratu zuen Filipinetan espainiarren kontrola ezartzeko antolatutako espedizio baten buru izateko. Kolonizazio horren ondorioz, Filipinetako artxipelagoko hainbat hirik euskal jatorriko izenak dituzte; hala nola Zumarraga, Oteiza eta Urbiztondo. XIX. mendean, euskaldunen emigrazioa areagotu egin zen, jendeak pobrezia eta jazarpena atzean utzi nahi baitzituen. Testuinguru horretan, hainbat ontzi-enpresa sortu ziren Manilan; horien artean, "Ynchausti y Compañía" izenekoa. Enpresa komertzial hori —Filipinetako garrantzitsuena bihurtu zena— azkar garatu zen, eta denborarekin enpresa-talde handi bilakatu zen. XX. mendearen hasieran, nekazaritza eta industria inperio zabal baten buru bazen ere, Manuel de Ynchaustik bere leinuak transmititutako apaltasun eta zuhurtzia balioei eusten jarraitu zuen. Bere arbasoen lurraldeari oso lotuta sentitzen zenez, Filipinetan zituen ondasun gehienak saldu eta Gipuzkoara itzultzea erabaki zuen. Espainian 1936ko gerra zela eta, Ipar Euskal Herrian kokatu zen; handik, frankismoaren erregimenetik ihesi zetozen familia askori lagundu zien, batez ere Euskaldunen Lagunen Nazioarteko Liga (LIAB) sortuz. 1938an sortutako erakunde horrek bi batzorde zituen: Euskaldunak Hartzeko Batzordea (izaera humanitarioa zuena) eta Euskal Herriaren Interes Orokorretarako Batzordea (izaera politikoa zuena).



Manuel Ynchausti, portrait / potreta

L'écrivaine Itxaro Borda, reçue récemment à la Maison Basque, a mis en lumière l'une des particularités du tempérament basque : « Le Basque ne parle pas de sa vie... Il faut, dès l'enfance, apprendre à se taire, à ne pas se montrer, à vivre avec ses non-dits... » C'est sans doute la raison de la modestie caractérisant nombre de nos compatriotes. Cette qualité a toutefois un corollaire regrettable : l'absence de reconnaissance publique de personnalités basques remarquables. Notre peuple maîtrise beaucoup de savoir-faire mais a de sérieuses lacunes en matière de faire-savoir !

De ce fait, peu de Français savent que les îles Philippines ont été une terre d'élection pour de courageux Basques, épris d'aventures et de conquêtes. Ainsi, au XVI^{e} siècle, le roi d'Espagne Philippe II, dont le prénom est à l'origine de l'appellation de cet archipel asiatique, a choisi un capitaine de Guipúzcoa, Miguel de Legazpi, pour diriger l'expédition organisée afin d'établir un contrôle espagnol sur les Philippines. À la suite de cette colonisation, on trouve plusieurs villes de l'archipel philippin portant des noms basques : Zumarraga, Oteiza, Urbiztondo, etc.



François Mauriac, portrait / potreta

Au XIX^{e} siècle, pour échapper à la pauvreté et aux persécutions, l'émigration euskarienne s'amplifia. Dans ce contexte, s'installèrent à Manille plusieurs sociétés d'armateurs dont la maison « Ynchausti y Compañía ». Devenue la plus importante des Philippines, cette affaire commerciale prospéra rapidement et se transforma en conglomérat. Au début des années 1900, bien que se retrouvant à la tête d'un immense empire agricole et industriel, Manuel de Ynchausti cultivait toujours les valeurs de modestie et de discrétion transmises par son clan. Très attaché à sa terre ancestrale, vue comme un paradis perdu, il vendit une grande partie de son patrimoine philippin et décida de revenir en Guipúzcoa. Du fait de la guerre civile de 1936, il s'installa en Iparralde d'où il aida de nombreuses familles fuyant le franquisme, notamment en créant la Ligue internationale des amis des Basques (LIAB). Cette structure, fondée en 1938, était composée de deux comités :

- le comité d'accueil aux Basques, ayant une vocation humanitaire,
- le comité des intérêts généraux d'Euskadi, à dominante politique, présidé par le grand écrivain girondin François Mauriac. Ce dernier défendit ardemment la résistance des Basques et alla même jusqu'à accueillir chez lui, à Malagar, soixante enfants réfugiés du camp de Verdelais. Il appuya le Gouvernement basque en exil à Paris et écrivit plusieurs articles dont l'un, intitulé « Pour le peuple basque », dénonçait le manque de solidarité de la France envers une population martyrisée qui luttait vaillamment contre le fascisme. Cette poignante chronique, publiée dans *Le Figaro,* s'adressait ainsi aux Français : « Nous les connaissons depuis l'enfance, nous autres Bordelais, ces petits Basques au front têtu qui jouaient farouchement à la balle contre le mur du préau... Un jour peut-être nous comprendrons que ce pauvre peuple souffrait et mourait pour nous... »

Le soutien de Mauriac fut précieux pour M. de Ynchausti qui tenta d'installer une

une belle âme...



L'édifice de Ynchausti y Compañía à Iloilo (Philippines) / Ynchausti y Compañíaren egoitza Iloilon (Filipinak)

antenne de sa Ligue en terre américaine. Expatrié à New York lors du deuxième conflit mondial, notre ancien magnat continua à œuvrer sans relâche pour la cause euskarienne. De retour à Ustaritz après la guerre, il fut l'instigateur d'une salle de l'expansion basque dans le monde au Musée Basque de Bayonne.
Il caressait le rêve d'une Union mondiale des Basques. Son projet avait pour objectif une fédération des Basques vivant aux quatre coins de la planète afin de promouvoir leur culture et de créer une entraide mutuelle au sein de la diaspora. Cette vision était prémonitoire car aujourd'hui, le Gouvernement basque d'Hegoalde prépare (projet « Han eta Hemen », soit « Ici et Là-bas ») une plateforme numérique internationale destinée aux Basques de partout, dans le but de créer des échanges et des partages d'expériences pour « s'adapter à l'environnement tout en préservant son identité » : si tous les Basques du monde voulaient se donner la main...

Miren Aiphasorho
Itzulpena: Leire Atxikallende

Azken horrek sutsu defendatu zuen euskal erresistentzia; are gehiago, Verdelais-ko kanpalekuko hirurogei haur errefuxiatu hartu zituen bere etxean, Malagarren. Parisen erbesteratutako Eusko Jaurlaritzari babesa eman zion, eta hainbat artikulu idatzi zituen; horietako batean —"Euskal Herriaren alde" izenburua zuena—, salatu egin zuen Frantziak elkartasun falta erakutsi izana faxismoaren aurka ausardiaz borrokatzen ari zen eta estututa zegoen herri baten aurrean F. Mauriac-en babesa ezinbestekoa izan zen M. de Ynchaustirentzat; izan ere, azken horrek bere Ligaren adar bat ezarri nahi zuen Amerikan. Bigarren Mundu Gerran New Yorken erbesteratuta egon arren, etenik gabe jarraitu zuen euskal auziaren alde lanean. Gerra amaitu eta Uztaritzera itzuli zenean, Baionako Euskal Museoan "Mundu osoan zehar euskal hedapenari buruzko areto" bat sortzeko ekimena gidatu zuen.
Euskaldunen Munduko Batasunaren ametsa zuen gogoan. Haren proiektuaren helburua munduan zehar bizi diren euskaldunen federazio bat eratzea zen, haien kultura sustatzeko eta diasporaren barruan elkarri laguntzea bultzatzeko. Ikuspegi hori aurrerakoia izan zen; gaur egun, Hego Euskal Herriko Eusko Jaurlaritza nazioarteko plataforma digital bat garatzen ari da —"Han eta Hemen" proiektua—, mundu osoko euskaldunentzat. Ekimen horrek trukeak eta esperientzien partekatzea erraztu nahi ditu, euskaldunei "beren ingurunera egokitzen lagunduz, nortasuna mantentzen duten bitartean". Munduko euskaldun guztiek indarrak batuko balituzte..



Salle de l'expansion basque, collection musée basque et histoire de Bayonne / Euskal hedapenaren gela, Baionako euskal museoa

GROUPE BACQUEYRISSES

Petite histoire basque de



Saint-Pierre eta Mikelunen euskal historia laburra

2026ko udan Saint-Pierre eta Mikelunen egindako bidaia batean, Bestalariak taldeok Beñat Uthurraltek Sonia Borotra ezagutzeko eta abuztuan artxipelagoan ospatzen den euskal jaialdi ospetsuan parte hartzeko aukera izan zuen. Sonia gonbidatu genuen uharteetako euskal historiari buruz gehiago konta diezagun, eta Beñati eskatu genion bere argazkietako batzuk gurekin partekatzeko.

Saint-Pierreko Euskal Etxea 1984an inauguratu zuen Roger Etchegaray kardinalak, eta "Lehen eta Beti" izena jarri zioten. Hasiera batean, udal-sutegi zahar baten eraikin berritu batean kokatu zen, pilotalekuaren ondo-ondoan. 2018an, sutegi zaharra eraitsi egin zuten, eraikin berri eta handiago bati leku egiteko. Egungo Euskal Etxearen eraikuntza 2023an amaitu zen.

Hala ere, Saint-Pierre eta Mikelungo euskal mugimenduaren historia Euskal Etxea bera baino askoz lehenagokoa da. XX. mendearen hasierakoa da; zehazki, 1902an pilotan jokatzeko egurrezko horma bat eraiki zen, eta Zazpiak Bat elkartea sortu zen. Talde horretako buru Louis Legasse izan zen.

Legasse familia nabarmenak artxipelagoan euskal kultura mantentzen lagundu zuen; batetik, lehen frontoiak eraikitzeko finantzaketa emanez, eta, bestetik, 1905 eta 1907 artean Saint-Pierreko katedrala eraikitzeko prozesuan zeregin garrantzitsua betez. Legasse familiaren historiari buruz gehiago jakiteko, kontsultatu* Agur *aldizkariaren 386. zenbakian argitaratutako artikulua.

Hasierako egurrezko frontoia sute batek suntsitu zuen; ondoren, 1906an, harria eta zementua erabiliz berreraiki zuten. Gaur egun oraindik zutik dago eta aurten bere 120. urteurrena ospatu du.

AKERBELTZ
BIÈRE BRASSÉE AU PAYS BASQUE

Durant un périple à Saint-Pierre-et-Miquelon à l'été 2026, Beñat Uthurralt (de la section Bestalariak) a eu l'occasion de rencontrer Sonia Borotra et de participer à la célèbre fête basque célébrée sur l'archipel au mois d'août. Nous avons proposé à Sonia de nous en dire plus sur l'histoire basque de son archipel et à Beñat de nous faire profiter de ses photos.

La Maison Basque de Saint-Pierre a été inaugurée en 1984 par Mgr Etchegaray (cardinal Roger Etchegaray), en visite dans l'archipel, et baptisée « Lehen eta Beti ». Elle a d'abord pris ses quartiers dans une ancienne forge municipale réhabilitée, toute proche du fronton. En 2010, un trinquet y a été accolé, puis en 2018, l'ancienne forge a été démolie pour laisser la place à un bâtiment tout neuf, de plus grandes dimensions. La construction de la Maison Basque actuelle a été achevée en 2023.

L'histoire du « mouvement basque » à Saint-Pierre-et-Miquelon est toutefois bien plus ancienne que la Maison Basque. Elle remonte au début du XXe siècle avec l'édification en 1902 d'un premier mur en bois pour la pratique de la pelote et la création du cercle Zazpiak Bat, présidé par Louis Legasse, conseiller général, puis délégué des îles au Conseil supérieur des colonies, et maire de Miquelon, directeur de la très puissante société Morue Française.

L'éminente famille Legasse va contribuer à la préservation de la culture basque dans l'archipel, finançant la construction des premiers frontons et participant largement à l'érection de la cathédrale de Saint-Pierre entre 1905 et 1907. Elle a favorisé l'installation dans nos îles de nombre d'hommes du Pays basque nord venus travailler pour la Morue Française (nous renvoyons à l'article publié dans *Agur* n° 386 pour mieux connaître la saga de la famille Legasse).

Le premier fronton en bois fut détruit par un incendie puis reconstruit en 1906 en pierre et en ciment. Ce fronton est toujours debout, bien implanté au cœur de la ville, et a fêté ses 120 ans cette année.

La première troupe de danse (la troupe Makil Dantza, communément appelée « Les petits bâtons ») est née en 1931, sous l'impulsion de deux Basques installés dans les îles : MM. Martin Silviet-Carricart et Paul Gogny. En 1960, cette troupe change de nom et devient l'association Orok Bat dont les fondateurs sont Martin Silviet-Carricart, Charles Duruty et Antoine Miadonnet. L'association Orok Bat existe toujours et a considérablement élargi son répertoire au fil du temps.

En 1952, le cercle Zazpiak Bat cède la place à l'association du même nom qui se consacre au développement de la pelote basque. À cette époque, ce sont essentiellement la main nue et le chistera qui sont pratiqués, puis au début des années 1980, la pala fait son apparition sur le fronton qui porte également le nom de Zazpiak Bat et que les Saint-Pierrais appellent familièrement le « Zazpi ».

La première Fête Basque a été organisée en 1983 à l'initiative de l'association Orok Bat et d'un groupe d'amis dont mon père, Alain Borotra (qui a été président et vice-président d'Orok Bat, président de Zazpiak Bat, qui a beaucoup œuvré pour le développement de la pelote et de la culture basque en général). Dans les premières années, la fête se déroulait essentiellement le troisième dimanche du mois d'août, puis avec le temps, elle a pris de plus en plus d'ampleur pour se dérouler désormais sur une semaine entière.

Saint-Pierre-et-Miquelon



L'association **Euskal Etxea SPM** est quant à elle née en 2017. Elle regroupe et fédère les cinq associations basques de l'archipel : Orok Bat (danse), Zazpiak Bat (pelote), Itsasotarak (pelote), Balmoruak (rame, association née en 2021) et Bankuen Korua (chant, chœur formé en 2018). Son objet est la promotion et le développement de la culture basque sous toutes ses formes. Elle est membre de la NABO (North American Basque Organizations).
L'association compte environ 150 membres actifs. On constate ainsi que la culture et les sports basques sont toujours bien vivants à SPM et continuent de se développer. L'euskara n'est plus parlé depuis les années 1960 (Martin Carricart fut le dernier locuteur), mais il revit dans les chants du « chœur des bancs » (Bankuen Korua), et l'ikurriña continue de flotter sur le drapeau de l'archipel.

Sonia Borotra, présidente de la Maison Basque de Saint-Pierre-et-Miquelon / Euskal Etxea SPMeko presidentea
Itzulpena: Leire Atxikallende



Makil Dantza taldea 1931n sortu zen, uharteetan bizi ziren bi euskaldunen ekimenez. 1960an, taldeak Orok Bat izena hartu zuen; elkarteak gaur egun ere jardunean jarraitzen du, eta urteetan zehar nabarmen zabaldu du bere errepertorioa.
1952an, Zazpiak Bat zirkuluak izen bereko elkarteari eman zion bide; elkarte hori euskal pilotaren garapenari eskainita zegoen. Garai hartan, jokoa batez ere esku hutsez edo txistera erabiliz jokatzen zen. 1980ko hamarkadaren hasieran, pala sartu zuten. Pilotaleku horrek ere Zazpiak Bat izena zuen, eta Saint-Pierreko biztanleek, modu informalean, "le Zazpi" deitzen zioten.
Lehen Euskal Jaia 1983an antolatu zuten; ekimena Orok Bat elkartearena eta lagun talde batena izan zen. Talde horretan zegoen nire aita, Alain Borotra, Orok Bat elkarteko lehendakari eta lehendakariorde izandakoa, baita Zazpiak Bat elkarteko lehendakaria ere, zeinak ekarpen handia egin baitzion euskal pilotaren eta, oro har, euskal kulturaren garapenari. Hasierako urteetan, jaia egun bakarrean ospatzen zen, abuztuko hirugarren igandean, baina denborarekin handituz joan zen, eta gaur egun aste oso bat hartzen du.
Euskal Etxea SPM elkartea 2017an sortu zen. Artxipelagoko bost euskal elkarte biltzen eta batzen ditu: Orok Bat (dantza), Zazpiak Bat (pilota), Itsasotarak (pilota), Balmoruak (arraunketa) eta Bankuen Korua (kantua). Haren helburua euskal kultura bere forma guztietan sustatzea eta garatzea da. Elkartea NABO (North American Basque Organizations) erakundeko kide da.
Gutxi gorabehera 150 kide aktibo ditu. Horrek erakusten du euskal kultura eta kirola oso bizirik daudela SPMn, eta loratzen jarraitzen dutela. Euskara 1960ko hamarkadatik hona hitz egiten ez den arren, Martin Carricart jauna izan zen azken hiztuna, Bankuen Koruaren abestien bidez bizirik dirau; gainera, Ikurrinak uhartediko banderaren parte gisa jarraitzen du.

JUNKPAGE

Le premier Dimanche des adhérents de la Maison Basque

Bordaleko Euskal Etxeko kideen lehen Igandea

Urriaren 18an, igandez, bazkideak, laguntzaileak eta familiak Euskaldunen plazan elkartu ziren. Topa igandeetan itxita dagoenez, errugbi saileko laguntzaileek bazkaria eta edariak prestatu zituzten, euskal produktueri ohorea emanez. Hirurogei bat lagun bildu ziren mahai inguruan, belaunaldi guztietakoak eta Euskal Etxeko hainbat sailetakoak (mus, Kantuz, pilota, Ibilki, Makilandiak, BEER, etab.). Beste batzuk ere arratsaldean hurbildu ziren, kafea hartzera edo aperitifera.

Programan: kantuak, dantzak eta ukipen-errugbia ezagutzeko aukera! Gutxitan elkar ikusten duten sail desberdinetako bazkideek elkar ezagutzeko parada ere izan zuten.

Agurtzeko unean, bazkideen igandea laster berriz antolatzeko gogoa zuten. Zergatik ez udaberrian?



Crédit photo / Argazkiaren kreditua: Marjorie Marty et / eta Gabriel Seguette

Dimanche 18 octobre, adhérents, bénévoles et familles se sont retrouvés sur la place des Basques. Topa étant fermé le dimanche, ce sont les bénévoles de la section rugby qui ont préparé le repas et les boissons, avec évidemment les produits basques mis à l'honneur. Une soixantaine de personnes se sont attablées, de toutes les générations et de différentes sections de la Maison Basque (mus, Kantuz, pelote, Ibilki, Makilandiak, BEER, etc.). Quelques-uns sont aussi passés dans l'après-midi pour le café et l'apéro.

Au programme : chants, danses et découverte du *touch rugby* ! L'occasion aussi de faire connaissance entre adhérents de différentes sections, qui se croisent rarement.

Au moment de se quitter, l'envie était de renouveler rapidement ce Dimanche des adhérents. Pourquoi pas au printemps ?

Louis Pautrizel, section BEER / BEER saila
Itzulpena: Patrick Urruty

MADISON
SAINT JEAN DE LUZ
★ ★ ★ ★
HÔTEL & SPA



ici et ensemble CA PYRÉNÉES GASCOGNE

Les Basques, peuple de légende(s) au Québec

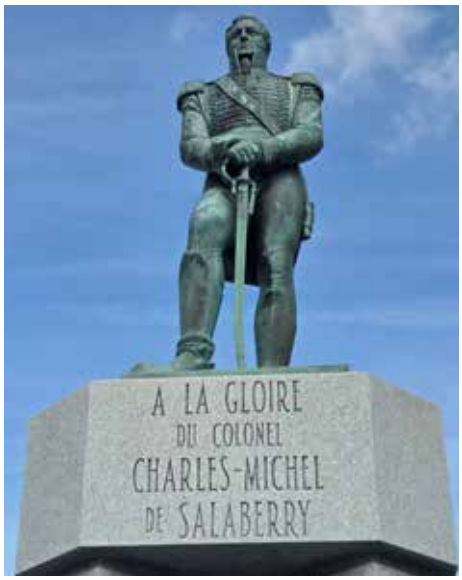
Les Basques ? Dès l'école, à Montréal, on apprend qu'ils étaient là avant J.C. Comprenez par là « avant Jacques Cartier ». Eh oui, chasseurs de baleines et pêcheurs de morues, venus de Bilbao ou de Saint-Jean-de-Luz, ont fréquenté en nombre nos côtes canadiennes bien avant que Bretons et Normands n'y jettent leur dévolu et ne créent la Nouvelle-France. Ils se sont liés d'amitié avec les habitants du coin, Abénaquis, Innus ou Micmacs, échangeant savoirs et fourrures et s'inventant une langue commune, le basco-algonquin, dont on trouve encore les traces dans le vocabulaire québécois d'aujourd'hui. *Orignal, Iroquois, Etchemins* sont autant de mots dont on ignorait l'origine jusqu'à ce que, tout récemment, un universitaire hollandais n'éclaire notre lanterne sur leur origine pyrénéenne.

Puis les Basques ont disparu de notre histoire, pendant près de deux siècles. La faute à un triste événement dont a failli être victime le grand Samuel de Champlain, fondateur de Québec et de la Nouvelle-France. Il y a des rancunes tenaces !

Il faut attendre le XIX[e] siècle, après la conquête anglaise, pour voir nos amis d'Euskadi repointer le bout de leur nez, à Saint-Pierre-et-Miquelon tout d'abord, puis à Chambly et Montréal en passant par Trois-Pistoles, capitale d'une région du Québec qui s'appelle désormais Les Basques.

Mais plus encore, d'un bout à l'autre de notre immense pays, seul un Basque a réussi à faire l'unanimité entre Canadiens anglophones et Québécois francophones, pourtant souvent à couteaux tirés. Un héros national que tout le monde s'arrache et dont la famille venait de Ciboure : Charles-Michel d'Irumberry de Salaberry. À la tête de 300 hommes, il sauva le Canada et le Québec d'une tentative d'invasion par les États-Unis. Une vieille obsession de nos voisins du Sud…

De cette belle histoire et de ces anecdotes, il sera question ce samedi 21 novembre à 17 heures, lors d'une rencontre à laquelle vous convie la Maison Basque de Bordeaux. J'en serai l'animateur, en tant que président de Bordeaux Gironde Québec, après avoir effectué, en septembre au Québec, un périple de 2 400 kilomètres sur les traces de Salaberry.



Monument à Charles-Michel d'Irumberry de Salaberry à Salaberry-de-Valleyfield (banlieue de Montréal) (photo W. Biard) / Charles-Michel d'Irumberry de Salaberryren monumentua Salaberry-de-Valleyfield-en (Montréal-ko auzoa) (argazkia W. Biard)



Statue de Charles-Michel d'Irumberry de Salaberry au monument aux Valeureux, sur la colline parlementaire à Ottawa (photo W. Biard) / Charles-Michel d'Irumberry de Salaberryren estatua Ottawako Parlamentuko muinoan, Ausarten monumentuan (argazkia W. Biard)

William Biard, président de l'association Bordeaux Gironde Québec / elkartearen presidentea
Itzulpena: Leire Atxikallende

Euskaldunak Quebecen

Euskaldunak? Montrealen eskolan ginen garaitik dakigu han egon zirela. Izan ere, baleazale eta bakailao-arrantzale ugari ibili ziren gure Kanadako kostaldeetan, bretainiarrek eta normandiarrek eskualde horretan begiak jarri eta Frantzia Berria sortu baino askoz lehenago. Bertako biztanleekin adiskidetu ziren; ezagutzak eta larruak trukatu zituzten, eta hizkuntza komun bat garatu zuten: euskara-algonkinera. Hizkuntza horren aztarnak oraindik ere sumatzen dira gaur egungo Quebeceko hiztegian. **Orignal, Iroquois** ***edo*** **Etchemin** ***bezalako terminoen jatorria denbora luzez ezezaguna izan zen, baina, duela gutxi herbeheretar ikertzaile batek Pirinioekin lotu zituen.***

Horren ondoren, euskaldunak ia bi mendez desagertu ziren gure historiatik.

XIX. mendean, ingelesen konkistaren ondoren, agertu ziren berriro Euskal Herriko gure lagunak: lehenik Saint-Pierre eta Miquelon-en, eta geroago Chambly-n eta Montrealen, baita Trois-Pistoles-en ere; azken hau gaur egun Les Basques (Euskaldunak) izenez ezagutzen den Quebeceko eskualde baten gune nagusia da.

Baina badago gehiago: gure herrialde zabalean, euskal jatorriko pertsonaia batek ingelesez hitz egiten duten kanadarren zein frantsesez hitz egiten duten quebectarren— errespetua irabaztea lortu zuen. Denek beretzat aldarrikatzen duten heroi nazionala da, eta haren familia Ziburukoa zen: Charles-Michel d'Irumberry de Salaberry. Hirurehun gizonen buruan, Kanada eta Quebec Estatu Batuen inbasio-saiakera batetik salbatu zituen; gure hegoaldeko bizilagunen aspaldiko obsesioa, hain zuzen ere…

Historiaren pasarte garrantzitsu hau eta haren inguruko pasadizoak aztergai izango dira datorren larunbatean, azaroak 21, arratsaldeko 17:00etan, Bordaleko Euskal Etxeak antolatutako ekitaldi batean.

Nik jardungo dut moderatzaile gisa, Bordeaux Gironde Québec elkarteko presidente gisa; izan ere, irail-hilabetean 2.400 kilometroko bidaia egin nuen Quebecen zehar, de Salaberryren urratsak jarraituz.

La culture basque à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

samedi 21 novembre à 17 h
Conférence du journaliste William Biard sur les relations entre le Pays basque et le Québec
azaroaren 21ean, larunbatean, 17:00etan
William Biard kazetariaren mintzaldia, Euskal Herria eta Quebec arteko harremanei buruz

samedi 28 novembre à 14 h
Tournoi de mus à la Maison Basque (lots à gagner)
azaroaren 28an, larunbatean, 14:00etan
Mus txapelketa Euskal Etxean (sariak irabazteko)

samedi 5 décembre à 18 h
Conférence du blogueur Scott Zuñiga sur l'apprentissage de la langue basque
abenduaren 5ean, larunbatean, 18:00etan
Scott Zuñiga blogariaren mintzaldia, euskararen ikasteari buruz

samedi 5 décembre à 19 h
Concert de la chorale Bestalariak en l'église Saint-Paulin de Carbon-Blanc
abenduaren 5ean, larunbatean, 19:00etan
Bestalariak koruaren kontzertua Carbon-Blanc hiriko Saint-Paulin elizan

samedi 12 décembre à partir de 15 h
Déambulation musicale et théâtrale autour d'Olentzero, suivie d'une animation par Kantuz à Topa en soirée (réservations auprès de Topa)
abenduaren 12an, larunbatean, 15:00etatik goiti
Musika eta antzerki ibililadia Olentzeroren inguruan; gauean, animazioa Kantuz taldeak alaiturik Topan (erreserbak Toparen bidez)

dimanche 24 janvier à 17 h
Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Sainte-Hélène
urtarrilaren 24an, igandean, 17:00etan
Bestalariak koruaren kontzertua Sainte-Hélène hiriko elizan

dimanche 31 janvier à partir de 10 h
Assemblée générale de la Maison Basque de Bordeaux
urtarrilaren 31n, igandean, 10:00etatik goiti
Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Orokorra

Horaires d'ouverture

Maison Basque
Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h
Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa
Du mardi au samedi de 17 h à 1 h

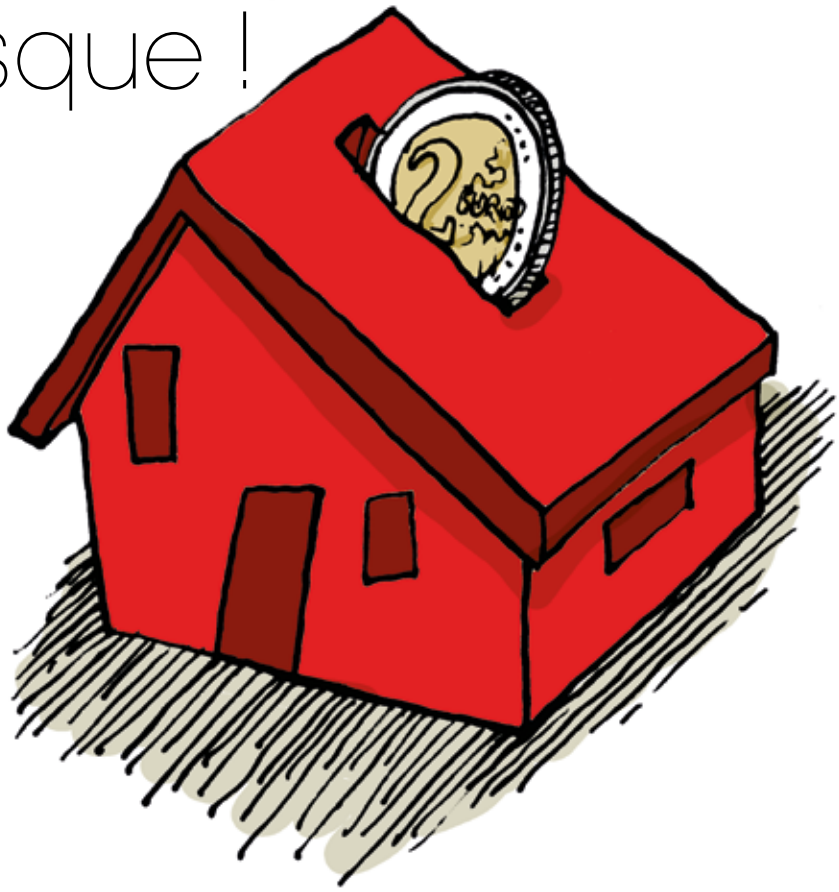
ORDUTEGIA

Euskal Etxea
Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00
Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea
Asteartetik larunbatera: 17:00-01:00

Événements à venir / Hurrengo gertakariak

Soutenez la Maison Basque !



Depuis 2023, avec le développement de notre première saison culturelle, nous avons pris un tournant majeur pour devenir un véritable lieu culturel ouvert sur la ville, et en 2027, nous allons fêter tous ensemble les 80 ans de notre association. Ces deux objectifs nous obligent à trouver de nouvelles sources de financements privés, puisque nous sommes dans un contexte de raréfaction des subventions publiques.

Vous pouvez nous aider de deux façons :

• En cherchant des partenaires, mécènes ou sponsors. Si vous dirigez une entreprise, si vous connaissez un commerçant, une structure sensible à la culture basque, n'hésitez pas à nous le faire savoir ou à nous mettre en relation.

• En effectuant un don, *via* la campagne que nous mettrons en place en cette fin d'année sur HelloAsso (le reçu fiscal est délivré sur le site), ou par tout moyen de paiement auprès de la Maison Basque (et vous recevrez un reçu fiscal).

Sur notre site web, vous pouvez voir la liste de nos partenaires actuels et accéder au dossier partenariat. En soutenant la Maison Basque, vous soutenez une langue et une culture !

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Euskal Etxea lagundu!

2023an, gure lehen kultura-denboraldiarekin, norabide-aldaketa garrantzitsua egin genuen, hiriari irekitako benetako kulturgune bihurtzeko, eta 2027an denok elkarrekin ospatuko dugu gure elkartearen 80. urteurrena. Bi helburu horiek finantzaketa pribaturako iturri berriak xerkatzera behartzen gaituzte, dirulaguntza publikoak gero eta urriagoak baitira.

Bi modutan laguntzen ahal duzue:

• Lankideak, mezenasak edo babesleak bilatuz. Enpresa bat zuzentzen baduzue, edo euskal kulturarekiko interesa duen merkatari edo erakunderen bat ezagutzen baduzue, ez izan zalantzarik guri jakinarazteko edo haiekin harremanetan jartzen laguntzeko.

• Dohaintza bat eginez, urte amaiera honetan helloasso plataforman abian jarriko dugun kanpainaren bidez.

Gure webgunean, partaideen zerrenda ikusten ahalko duzue eta partaidetzarako dosiera eskuratu. Euskal Etxea lagunduz, hizkuntza bat eta kultura bat babesten dituzue!

La Maison Basque est une association d'intérêt général. Les dons donnent droit à une réduction d'impôts de 66 %.

Euskal Etxea interes orokorreko elkartea da. Dohaintzek %66ko zerga-murrizketa jasotzeko eskubidea ematen dute.